



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución económica idioma 1: Francés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución económica idioma 1: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Código                | V01G230V01804                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | OB     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernandez Rodriguez, Aurea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Profesorado           | Fernandez Rodriguez, Aurea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Correo-e              | aurea@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Descrición xeral      | (*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos:<br>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro.<br>*b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira).<br>*c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                                                                                                                                                                             |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                                                                                                                                                                             |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                       |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| (*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. *SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | A1 | C2                                    | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A2 | C3                                    | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4 | C4                                    | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A5 | C5                                    | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    | C8                                    |     |
| (*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva, apelativa...)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A1 | C2                                    | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A2 | C3                                    | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A3 | C4                                    | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4 | C5                                    |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A5 | C8                                    |     |
| (*)COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución adecuada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión. | A1 | C2                                    | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A2 | C4                                    | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A3 | C5                                    | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4 | C8                                    | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    | C13                                   |     |
| (*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A1 | C3                                    | D2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4 | C4                                    | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    | C5                                    | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    | C8                                    | D22 |

## Contidos

| Tema                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción. O sistema económico actual                                                                                    | (*)1. Conceptos *macroeconómicos e *microeconómicos                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2. Os mercados financeiros                                                                                                     | 2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa                                                                                                                                                 |
| 3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e *hispanófonos ou potencias económicas. | 3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas, contratos, etc.<br>4. Elaboración de glosarios. Fontes de documentación terminolóxicas, *terminográficas e textuais en rede. |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 6             | 15                 | 21           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 26            | 48                 | 74           |
| Traballos tutelados                                             | 2             | 19                 | 21           |
| Presentacións/exposicións                                       | 4             | 10                 | 14           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 2             | 10                 | 12           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4             | 0                  | 4            |
| Probas de resposta curta                                        | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou un texto con preguntas. |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                        | Para que o alumnado adquira un dominio básico suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Realizaranse diferentes exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados:<br>-para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía.<br>-para resolver calquera problema que presente a tradución de textos económicos e financeiros<br>GLOSARIO: O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato excel entregado pola profesora. |
| Traballos tutelados                     | O alumnado deberá realizar diferentes traballos relacionados coas competencias necesarias para traducir os textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa.<br>Todos os textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores elaborados dentro ou fóra da aula.                                                                                                                                                           |
| Presentacións/exposicións               | O alumnado de avaliación continua deberá realizar e expoñer (en ES ou FR) un dos traballos cuxa temática será proposta ao comezo do curso e sempre relacionada coas competencias que cómpre adquirir para traducir correctamente textos económicos e financeiros así como co mercado da tradución do ámbito económico e financeiro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Prácticas autónomas a través de TIC     | Avaliaranse conxuntamente a participación nos debates dentro da aula, a resolución de problemas, os exercicios e as traducións entregadas en papel e a través de TIC debidamente identificadas (APELIDO+NOME_TXT) e revisadas con control de cambios no formato que se especificará nas aulas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados                                             | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Presentacións/exposicións                                       | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Probos                                                          | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Probos de resposta curta                                        | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas. |

### Avaliación

|                  | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                     | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|
| Sesión maxistral | A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame (oral ou escrito) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos. | 10            | A1 C3<br>A2 C8<br>C13                 |

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |                      |                             |     |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------|-----------------------------|-----|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Avaliaranse exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa (economía e finanzas). Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, etc.<br>ELABORACIÓN DE CORPUS E GLOSARIOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 20 | A1<br>A2<br>A3       | C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C22 | D4  |
| Presentacións/exposicións                                       | O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15 | A1<br>A3<br>A4       |                             | D22 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Todos os textos traducidos deberán ser entregados en papel e en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura.<br>O alumnado deberá realizar 2 probas de tradución (na aula ou en forma de encarga PARA CADA PARTE directa e inversa):<br>1.ª proba será un encargo para cada unha das partes (directa e inversa) que deberán ser entregados á profesora o último día de clase antes do período de traballo autónomo, na semana do 22/3/2016 e do 23/03/2016 (10%).<br>2.ª proba será unha tradución para cada parte (directa e inversa) na aula o penúltimo e último día de clases do 2.º cuatrimestre, na semana do 10/5/2016 e 11/05/2016 (40%), unha para directa e a outra para inversa. | 50 | A1<br>A2<br>A3<br>A4 | C5<br>C8<br>C26             |     |
| Probas de resposta curta                                        | PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5  | A1<br>A2<br>A3       | C26                         | D6  |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### AVALIACIÓN CONTINUA

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo na FICHA) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non.

Para acollerse á avaliación continua será necesario asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución nun tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución nun tempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% da nota (se se trata de cartas será sen ferramentas)
4. Encargo de tradución que recibirá o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota

### NOTAS:

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto.**

### O plaxio será motivo de suspenso

#### 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS os días 28 e 29 de abril de 2015 na aula Newton9 ou/e 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da \*FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 10% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución en tempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas)
4. Encargo de tradución con comentario que recibirá o día da proba na aula e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 30% da nota

5. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente: 20% da nota

#### **NOTAS:**

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto**

**O plaxio será motivo de suspenso**

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <late, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, <Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa]], <

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

#### **LIBROS DE ESTILO □ ESPAÑOL**

Martínez de Sousa, J. Manual de estilo de la lengua española. *Gijón: Trea*<sup>2ª</sup>, 2001

El País, *Libro de estilo*, Madrid: Santillana, 2002.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

#### **Recursos documentais sobre terminoloxía**

Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología □ Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología □ (10-13 de julio de 2001)* / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L□Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

---

#### **Recomendacións**

---

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621